

Livru Lian Galolen

Literasia Lian Inan (Istória)

Klase 3, Periodu 1

Edukasaun Multilinge Bazeia Ba Lian Inan
EMBLI

Konteudu

(Lian Galolen)

1. Mori Mia Knua	1
2. Beremau	8
3. Do'u no Kluan Nehe	20
4. Araan Meta Nin	30
5. Beremau no ni Famili	40
6. Kletak nuna lout no Blao	49
7. Ga'u Konta Eer	58
8. Bero mout do'i se?	69
9. Go nii hatin mia wee Ralan	84
10. Se be forsa lii?	96

2 Livru 1.0

Mori Mia Knua

Autora: Maria Imaculada dos Reis Piedade
Ilas: Edwin Reid
Tradutor: João Cristo Rei
Revizor: Augusto Salsinha



Lii Galolen

Edukasaun Multilinge Bazela Ba Lian-Inan (EMBLI)

Emprimi: Abril 2016



© Mary MacKillop International
PO Box 1646 North Sydney Australia 2059
Mary MacKillop International
Rua Becora, Dili, Timor Leste





Itobu wa'i mori mia le'i.
Mauleki no Bikolo oo mori mia
le'i.



Itobu sia le'i lelo-lelon la'a
tina no namralan. Mamane
nodi katana no insada. Babata
haha rara'an.



Mauleki oo la'a ni tinan.
Bikolo mia uma hai umlaa ulit
noko lidar.



Bikolo lidar namdahan oin, ni
nodi do'i rara'an la'a Mauleki
mia tina.



Nahit mia tina Bikolo no
Mauleki ra'an ku'ak. Mauleki
naksolok do'i Bikolo lidar
rara'an no lalalan.

Tradusaun

Pájina	Moris Iha Knua
1	Emá barak mak hela iha knua ne'e. Mauleki ho Bikolo mós hela iha ne'e.
2	Emá sira ne'e loro-loron bá toos ho natar. Mane hodi katana ho insada. Feto tutur hahán.
3	Mauleki mós bá nia to'os. Bikolo hela iha uma fai hare atu tein.
4	Bikolo tein tasak tiha, nia lori tuir hahán ba Mauleki iha toos.
5	To'o iha toos Bikolo ho Mauleki han hamutuk. Mauleki haksolok tanba Bikolo tein hahán ho di'ak.



2 Livru 1.1

Beremau

Autor: Timothy Moore
Ilas: Carmel Smith FDNCS
Tradutor: João Cristo Re
Revizor: Augusto Salsinha

Lii Galolen

Edukasaun Multilinge Bazela Ba Lian-Inan (EMBLI)

Emprimi: Abril 2016



© Mary MacKillop International
PO Box 1646 North Sydney Australia 2059
Mary MacKillop International
Rua Becora, Dili, Timor Leste



Mia itobu-aut nehe naran
Beremau. Ni badinas
tarte'ek.





Ni mori mia knua nehe,
knua ilan naran Marobo.

Knua ilan mia ai-un wa'i.
Beremau gostan nablihuk
mia ai-ubus.



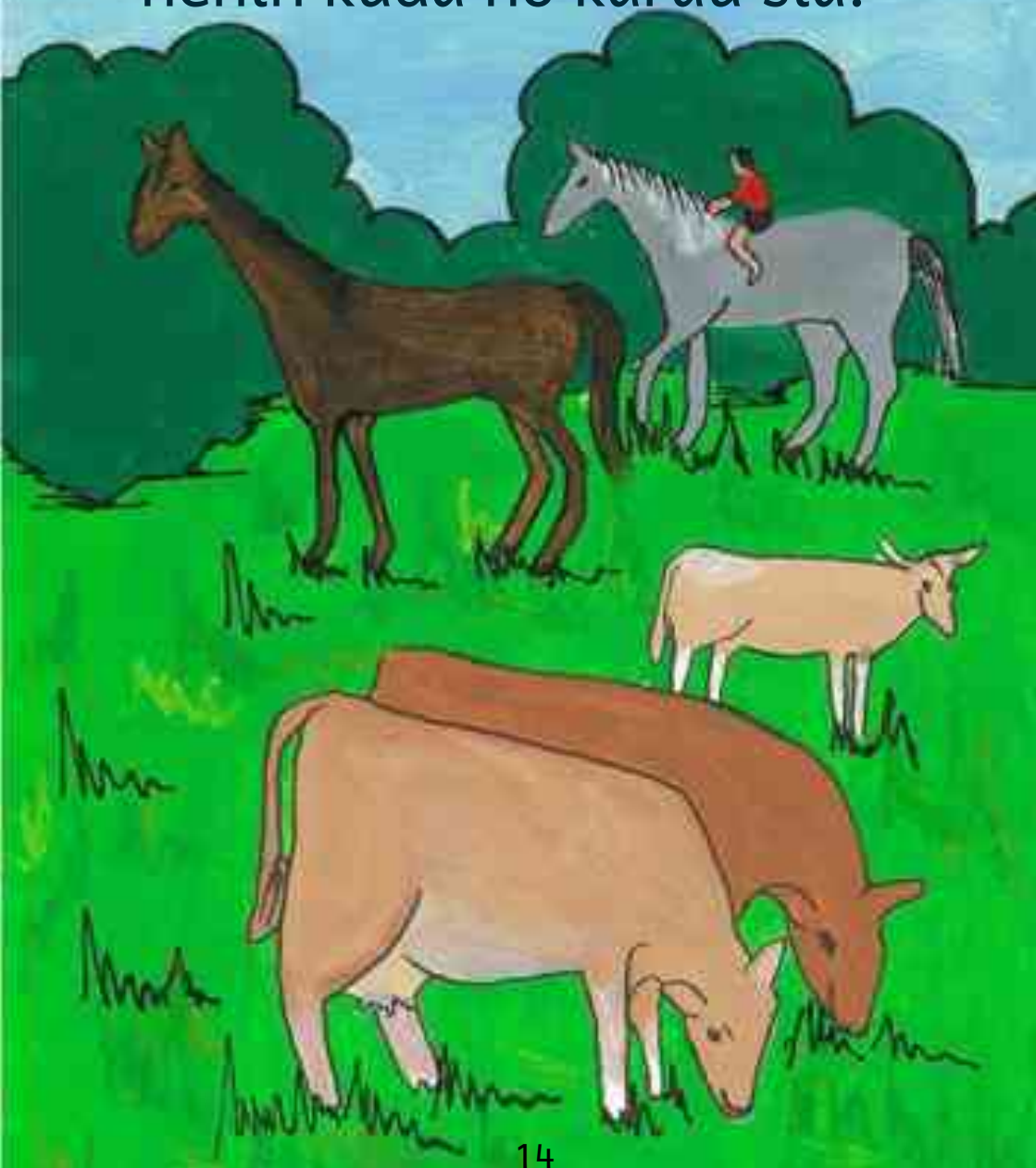
Beremau mia asu nehe. Ni nadomi ni asun.



Ni mia hahi inan nehe,
no anan ihitu. Ni tau
matan la'a ni hahi sia.



Ni oo ajuda ni aman noko
nenin kuda no karau sia.



Beremau hadomi tattoo
ni binatang sia.



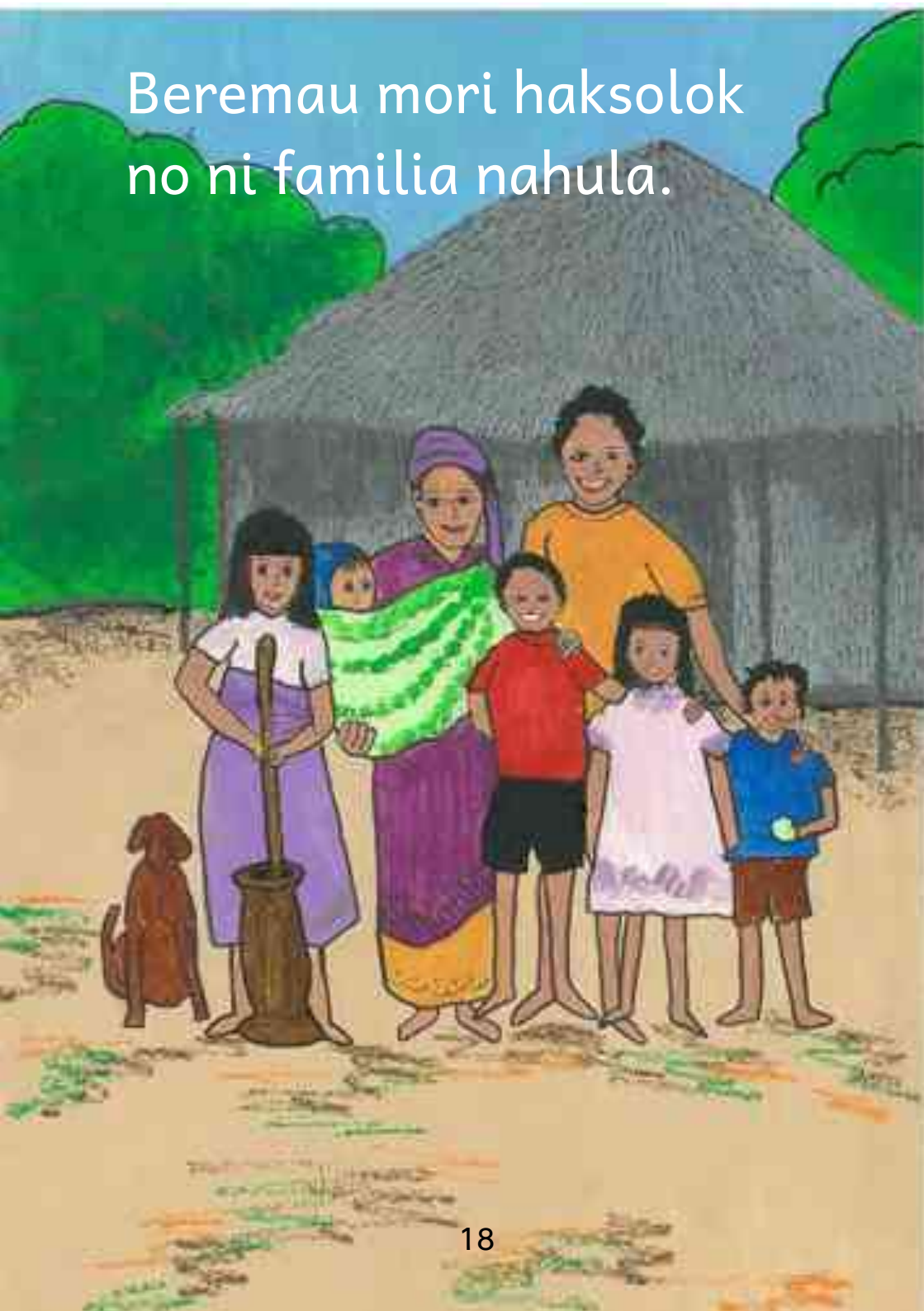
Ni gostan na'an i'an no gui,
maitoo susar roko rene,
do'i Marobo so do'i tasi.



Do'i ilan tini, ni na'an
mahak naken no ai-huan.



Beremau mori haksolok
no ni familia nahula.



Tradusaun

Pájina	Beremau
1	Iha labarik ida naran Beremau. Nia badinas tebe-tebes.
2	Nia hela iha knua ida, knua ne'e naran Marobo.
3	Knua ne'e iha ai-ahun barak. Beremau gosta halimar iha ai-leten.
4	Beremau iha asu ida. Nia hadomi nia asu.
5	Nia iha fahi inan ida, ho oan hitu. Nia tau matan ba nia fahi sira.
6	Nia mós ajuda nia aman atu hein kuda ho karau sira.
7	Beremau hadomi tebe- tebes nia animál sira.
8	Nia gosta han ikan ho kadiuk, maibé susar atu hetan, tanba Marobo dook hosi tasi.
9	Tanba ne'e, nia han de'it naan ho ai-fuan.
10	Beremau moris haksolok hamutuk ho nia familia tomak.



2 Livru 5.0

Do'u no Kluan Nehe

Autora: Maria Imaculada dos Reis Piedade

Ilas: Bibi Ahmed

Tradutor: João Cristo Re

Revizor: Augusto Salsinha

Lii Galolen

Edukasaun Multilinge Bazela Ba Lian-Inan (EMBLI)

Emprimi: Abril 2016



© Mary MacKillop International
PO Box 1646 North Sydney Australia 2059
Mary MacKillop International
Rua Becora, Dili, Timor Leste





Mia lelon nehe Maubere la'a soro
mia ai-le'en. Mia ita ni nene we-lihun
nehe. Ni noga manu do'u naherin
renu nahuk we. Manu do'u nehe oo
nemo kadesik ni.



Hinila Maubere nabrii ruk nahatik,
kluan nehe mai natrei kadesik mia ni
en, maitoo ni tenoga enek.



Hinila ni noko tiru manu, kluan ilan hisi ni en. Ni isin-mate ni oo te tiru manak. Nahit i'uk manu ilan nemo oin.



Mia lelon do'i mai rea banas tarte'ek.
Kluan ilan la'a we-lihun noko nenu
we. Hinila ni nakru'uk noko nenu we,
ni monu tun la'a we ralan.



Manu do'u nehe main nainhuan ni
tulun natrei nahuk mia ai-ubus. Ni
noga nenek kluan mia we ralan.



Nahit i'uk, manu ilan nese tun ai-
sanan nehe noko tulun kluan. Intini
kluan dolar do'i ai-sanan ilan nodi
nablesu la'a tu'an.



Istori le'i eletan ezemplu nehe mai gita bu'a, hinila gita tuna lalan la'a itobu seluk, itobu seluk oo naka nuna hali mai gita.



Istória ne'e ezemplu ida ba ita katak,
bainhira ita halo di'ak ba ema seluk,
ema seluk mós sei halo fali ba ita.

Tradusaun

Pájina	Falur ho Nehek Ida
1	Iha loron ida Maubere bá kasa iha ailaran. Iha ne'ebá nia hetan bee-lihun ida. Nia haree manu-falur balu hemu hela bee. Manu-falur ida mós semo besik nia.
3	Nia tuur no hafuhu hela manu-falur sira ne'e. La kleur manu ida semo tuun mai. Maibé manu ne'e semo fali ba tuur iha ailetén.
5	Bainhira Maubere hamriik hela, nehek ida mai tuur besik nia ain, maibé nia la haree.
7	Bainhira nia atu tiru manu, nehek ne'e tata nia ain. Nia hakfodak no nia la tiru. To'o ikus manu ne'e semo tiha.
9	Iha loron tuir mai rai manas tebe-tebes. Nehek ne'e bá bee-lihun atu hemu bee. Bainhira nia hakru'uk atu hemu bee, nia monu tiha ba bee laran.
11	Manu-falur ne'ebé horseik nehek tulun ne'e tuur hela iha ai-tutun. Nia haree hela nehek iha bee laran.
13	To'o ikus, manu ne'e soe tuun ai-sanak ida atu tulun nehek. Hafoin nehek dolar tuir ai-sanak ne'e no sai bá liur.
15	Istória ne'e ezemplu ida ba ita katak, bainhira ita halo di'ak ba ema seluk, ema seluk mós sei halo fali ba ita.



2 Livru 9.0

Araan Meta Nin

Autora: Teresa Ward FDNCS
Ilas: Aileen Eccles
Tradutor: João Cristo Rei
Revizor: Augusto Salsinha

Lii Galolen

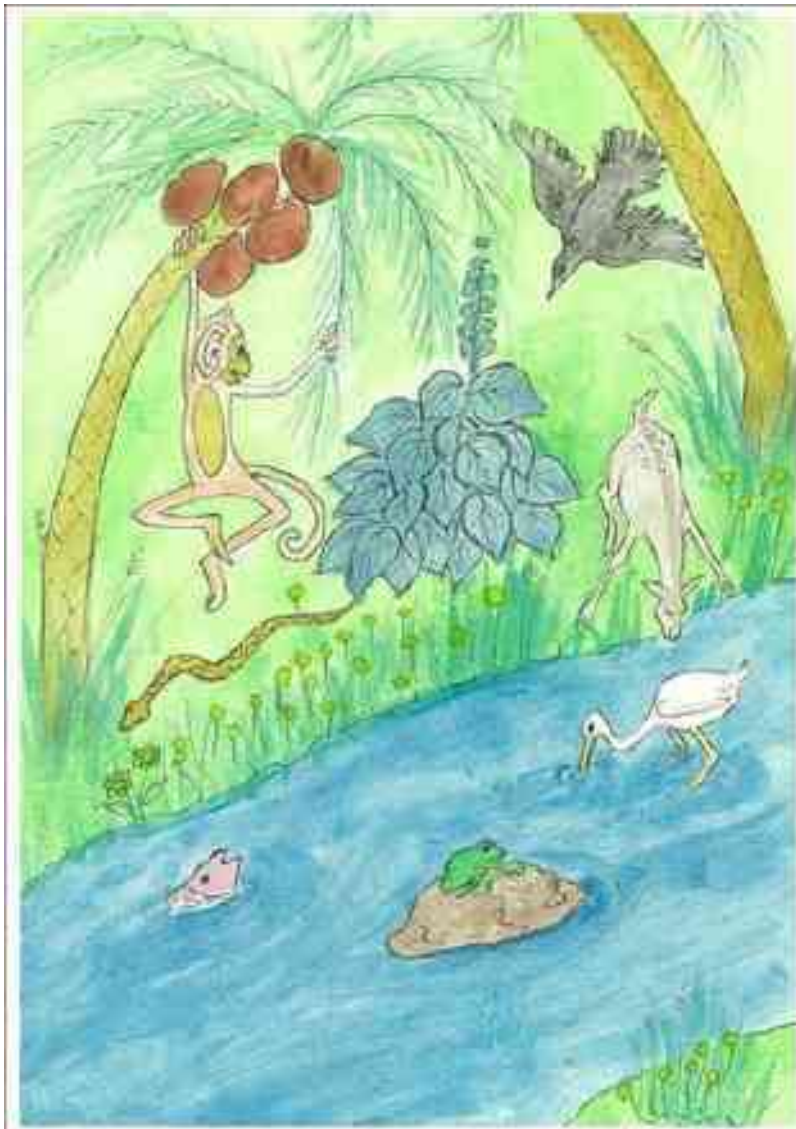
Edukasaun Multilinge Bazela Ba Lian-Inan (EMBLI)

Emprimi: Abril 2016



© Mary MacKillop International
PO Box 1646 North Sydney Australia 2059
Mary MacKillop International
Rua Becora, Dili, Timor Leste





Mia tempu uluk, binatan knaer-knaer
be mori kadesik meta. Binatan sia
ilan tenau mour se be noko sai sia
araan.



Elilan manu dou bu'a la'a binatang si seluk, “Mai gita tatrei ku'ak todi nee nau la'a tohalir, ele laa tini gita baluri tulun tohalir.”



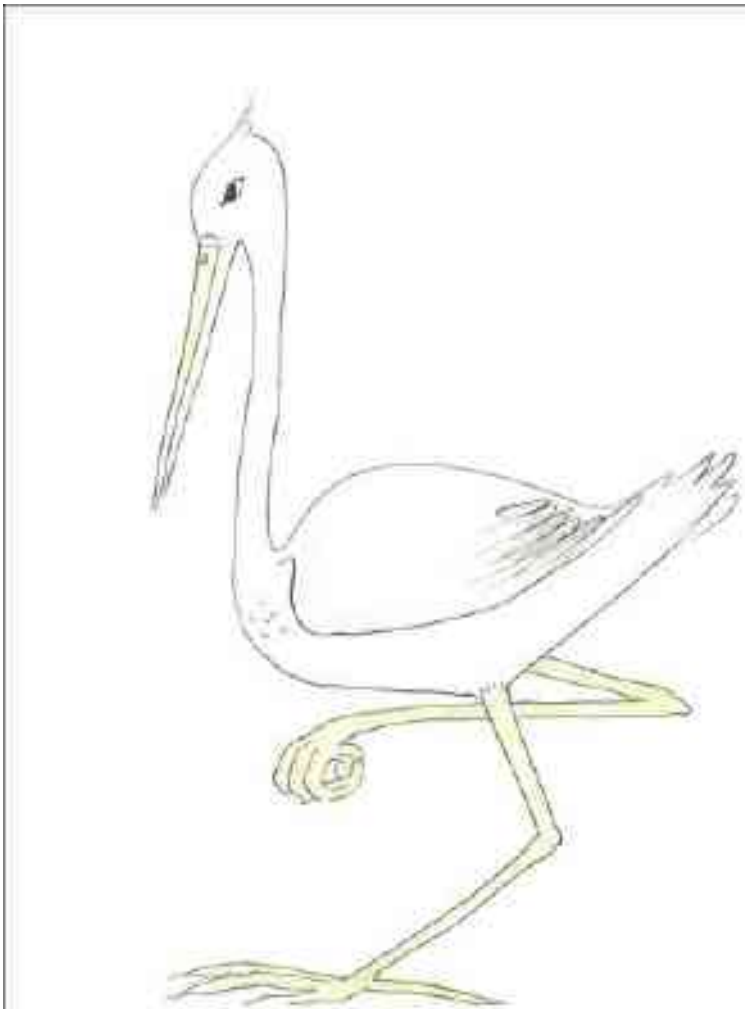
Manu duni'u bu'a: Ga lilus waki. Ga'u baluri nemo rasa. Ga'u oo baluri oga lalaa nahula do'i sasoo. Hinila lalaa hain nablesu, ga'u baluri nee nau ti mi.



Do'i mai manu-metan bu'a: “Ga liik waki. Ga'u baluri aklelek namsidar, odi nee nau ti mi hinila lalaa hain nablesu.



Do'i mai lekiraok bu'a: Ga isik
maan, ga'u baluri aknesuk tun sa'e
odi una mi mali.



Do'i mai manu loromota bu'a: “Ga nunuk ubus bre'at, ga ek rasa. Ga'u baluri sole tatoi, saga rara'an la'a sia nehe main taik nahuk nau saga rara'an.



Do'i mai kletak bu'a: Ga'u baluri kais la'a mi. Ga'u naka akreok odi neko ku'ak mi no kakais. Gita nee ksolok la'a sia nahula be mia le'i.



I'uk mai, manu do'u bu'a: “Ga'u baluri aku'ak mi nahula, Ga'u naka a'otus lii ele laa tini gita baluri mori taku'ak.” I'uk lii, sia rili manu do'u eletan sia araan. Do'i ilan tini, manu do'u be ukun do'i sia nahula be mori kadesik meta ilan.

Tradusaun

Pájina	Liurai Mota Nian
1	Iha tempu uluk, balada oioin mak hela besik iha mota. Balada sira ne'e la hatene se mak sai sira nia liurai.
2	Nune'e manu-falur dehan ba balada sira seluk, “Mai ita tuur hamutuk hodi fó hanoin ba malu, oinsá ita bele tulun malu”.
3	Manu-makikit hahú dehan: “Ha'u nia liras boot. Ha'u bele semo aas. Ha'u mós bele haree buat hotu hosi dook. Bainhira buat ruma mosu, ha'u bele fó hatene ba imi.
4	Tuir mai manu-metan dehan: “Ha'u nia lian boot. Ha'u bele hakilar maka'as, hodi fó hatene ba imi bainhira buat ruma mosu.
5	Tuir mai lekirauk dehan: “Ha'u nia isin kma'an, ha'u bele haksoit tuun sae hodi halo imi hamnasa.
6	Tuir mai manu-garsa dehan: “Ha'u niaibun tutun meik, ha'u nia ain aas. Ha'u bele la'o lalais, buka hahán ba sira ne'ebé seidauk hatene buka hahán.
7	Tuir mai manduku dehan: “Ha'u bele kanta ba imi. Ha'u sei nakreok atu bolu imi hamutuk hodi kanta. Ita sei fó ksolok ba sira hotu ne'ebé hela iha ne'e.
8	Ikus mai, manu-falur dehan: “Ha'u bele halibur imi hotu. Ha'u sei tesi lia oinsá ita bele moris hamutuk. Ikus liu, sira hili manu-falur sai liurai. Tanba ne'e, manu-falur mak ukun duni sira hotu ne'ebé hela iha mota ne'e.

2 Livru 10.0

Beremau no ni Famili

Aurora: Maria Imaculada dos Reis Piedade
Ilas: Aileen Eccles
Tradutor: João Cristo Rei



Lii Galolen

Edukasaun Multilinge Bazela Ba Lian-Inan (EMBLI)

Emprimi: Abril 2016



© Mary MacKillop International
PO Box 1646 North Sydney Australia 2059
Mary MacKillop International
Rua Becora, Dili, Timor Leste





Mia lelon Domingu, Beremau
nodi ni familin la'a pasiar. Ni
tula sia no bero. Blaho anan
irua oo do'i sia.



Sia ho'at i'an no boek. Mia ita,
binatan nehe nemo mia we
hohon. Blaho anan irua oo si'a
ai rodi nani mia we ralan.



Rene oin i'an no boek, sia rablesu no bero la'a meta ibun. Do'i mai, sia lu'an i'an no boek nehe main sia si'a, rodi helo mia iklebar ida.



Intini sia rodi i'an no boek
ilan, la'a ha'an mia basar.



Ha'an soruk oin i'an no boek,
sia la'a rour lalaa. Sia rour
susu-wen no masiminak.
Bikolo oo nour hutare noko sor
Beremau ni harun.



Rour soruk oin lalaa, sia la'a
roga sia lout, nehe main mia
kadesik basar.



Mia bero ralan, usan tau
namsidar sia boon soruk.
Maitoo sia sole nahatik rahit
uma.

Tradusaun

Pájina	Beremau ho nia Familia
1	Iha loron Domingu, Beremau lori nia família bá pasiar. Nia tula sira ho bero. Laho oan rua mós tuir sira.
2	Sira kail ikan ho boek. Iha ne'ebá, animál ida semo iha bee leten. Laho oan rua mós kaer-ai hodi nani iha bee laran.
3	Hetan tiha ikan ho boek, sira sai ho bero bá mota ibun. Tuir mai, sira tuu ikan ho boek ne'ebé sira kaer, hodi tara iha ai lebo ida.
4	Hafoin sira lori ikan ho boek ne'e, bá fa'an iha basar.
5	Fa'an hotu tiha ikan ho boek, sira bá sosa sasán. Sira sosa susu-been ho masi-midar. Bikolo mós sosa hena atu suku Beremau nia faru
6	Sosa hotu tiha sasán, sira bá haree sira nia belun, ne'ebé hela besik iha basar.
7	Sosa hotu tiha sasán, sira bá haree sira nia belun, ne'ebé hela besik iha basar.



2 Livru 7.1

Kletak nuna lout no Blao

Autor: Teresa Ward FDNSC
Durbasa: Maria Imaculada dos Reis Piedade
Ilas: Shannon Bean
Tradutor: João Cristo Rei
Revizor: Augusto Salsinha

Lii Galolen

Edukasaun Multilinge Bazela Ba Lian-Inan (EMBLI)

Emprimi: Abril 2016



© Mary MacKillop International
PO Box 1646 North Sydney Australia 2059
Mary MacKillop International
Rua Becora, Dili, Timor Leste





Kletak nehe mori mia ai
namgetun kadesik meta-ibun.



Nii la'a nani nama-nama mia met
ilan. Ni gosan naknesuk la'a-mai
mia ai-ron nehe la'a ai-ron seluk.



Mia lelon nehe, nii noga blao
nehe sole ruk mia meta-ibun.



Kletak heti, “Blaos, go saga laa?”

Blaos nataan, “Ajuda hebak ga'u.
Ga'u mui oko la'a uma, Maitoo
ga'u saga salan te ene enek.”



Kletak naknesuk lesu do'i wee ralan. Nii la'a kadesik blao nodi heti, “Go uman mia main?”



Blaon nataan, “Ga’u ablinu ba.
Lalan lii ga’u mia le’i manak.”



Kletak nataan, “Baluri, baluri!”

I'uk mai kletak no blao sai lout lalan. Lelon-lelon sia nani ku'ak mia meta-ralan.

Tradusaun

Pájina	Manduku halo belun ho Lenuk
1	Manduku ida hela iha ai-maran besik mota-ibun.
2	Nia bá nani beibeik iha mota ne'e. Nia gosta haksoit ba-mai hosi ai-tahan ida ba ai-tahan seluk.
3	Iha loron ida, nia haree lenuk ida la'o hela iha mota-ibun.
4	Manduku husu, "Lenuk, ó buka saida?" Lenuk hatán, "Ajuda lai ha'u. Ha'u hakarak bá uma. Maibé ha'u buka dalan la hetan."
5	Manduku haksoit sai hosi bee laran. Nia bá besik lenuk hodi husu, "Ó-nia uma iha ne'ebé?"
6	Lenuk hatán, "Ha'u haluha tiha ona. Di'ak liu ha'u hela iha ne'e deit."
7	Manduku hatán, "Bele, bele!" Too ikus manduku ho lenuk sai belun di'ak. Loro-loron sira nani hamutuk iha mota-laran.

Ga'u Konta Eer

Autor: Guy Mascord
Ilustrador: Douglas Kidillon
Tradutor: Felipe de Jesus
Editor: João Cristo Rei

Orientasaun Editorial: Charles E. Grimes, PhD
(ANU, SIL, UBB)
Asesor: Karla J. Smith, PhD; James A. Smith
(SIL International)



Lii Galolen

Edukasaun Multilinge Bazeia Ba Lian-Inan (EMBLI)

Ministériu Edukasaun no Komisaun Nasionál Timor-Leste ba UNESCO mak prodús no halo distribuisaun.

Emprimi: Abril 2016



Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA

Servisu ida ne'e halo distribuisaun tuir lisensa Creative Commons Attribution-NonCommercial ShareAlie nian. Ita-Boot bele halo kopia, fahe no transmiti servisu ida ne'e no Ita-Boot mós bele halo adaptasaun tuir kondisaun hirak tuir mai: 1) Ita tenke fó atributu ba autór nia servisu (maibé la bele sujere sira tenke konkorda ho Ita-Boot nia servisu). 2) Ita la bele uza servisu ida ne'e ba objetivu komersiál nian. No 3) Se Ita-Boot troka, transforma, ka dezenvolve bazeia ba servisu ida ne'e, Ita-Boot bele halo distribuisaun maibé tenke tuir kondisaun ne'e.

Buku asli *Looking for Legs* ditulis oleh Guy Mascord.

Digambar oleh Douglas Kidillon.

Hak cipta buku asli dan gambar © 1996, Papua New Guinea Department of Education. Digunakan atas izin tertulis.

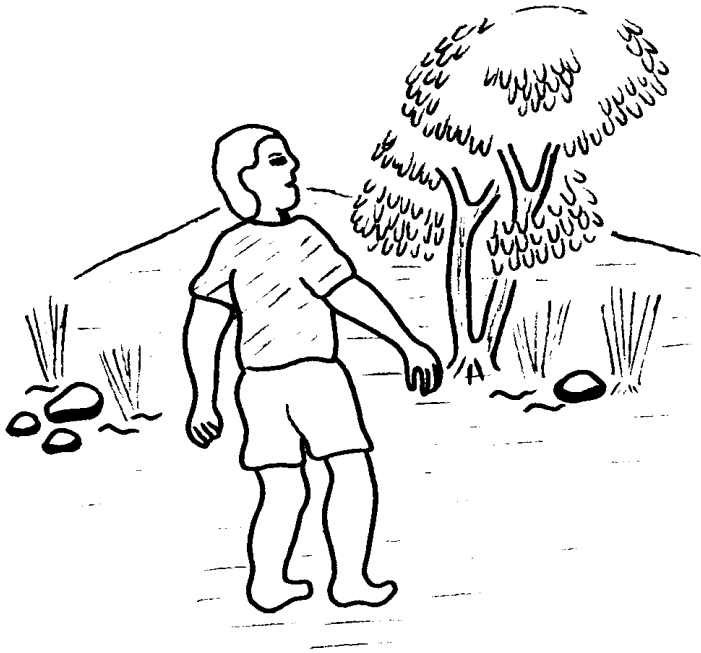
Cerita asli:

Itong Kaki

Seri Pelangi Bahasa Kupang A 003

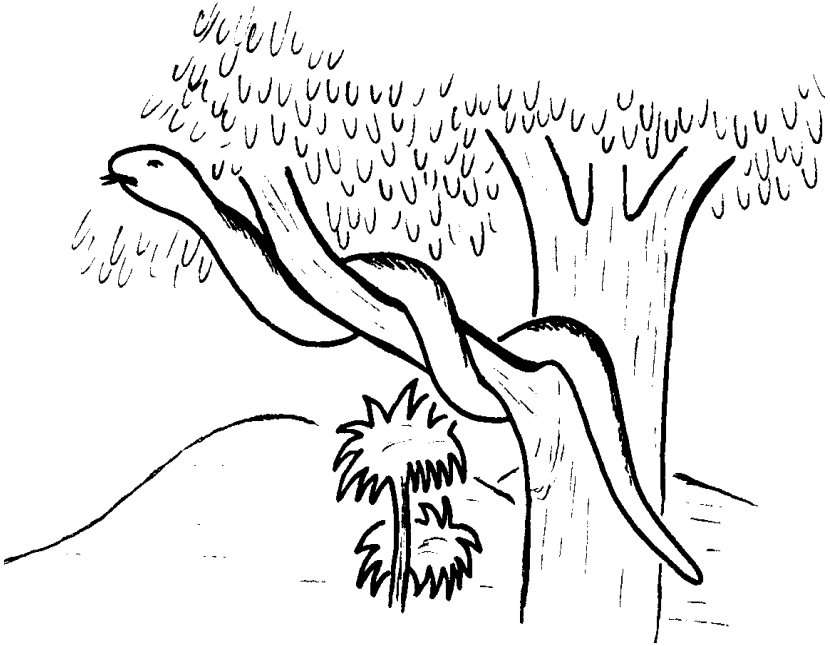
Hak cipta ©2009 untuk cerita asli bahasa Kupang dipegang oleh Unit Bahasa & Budaya (UBB)

Kupang, NTT, Indonesia

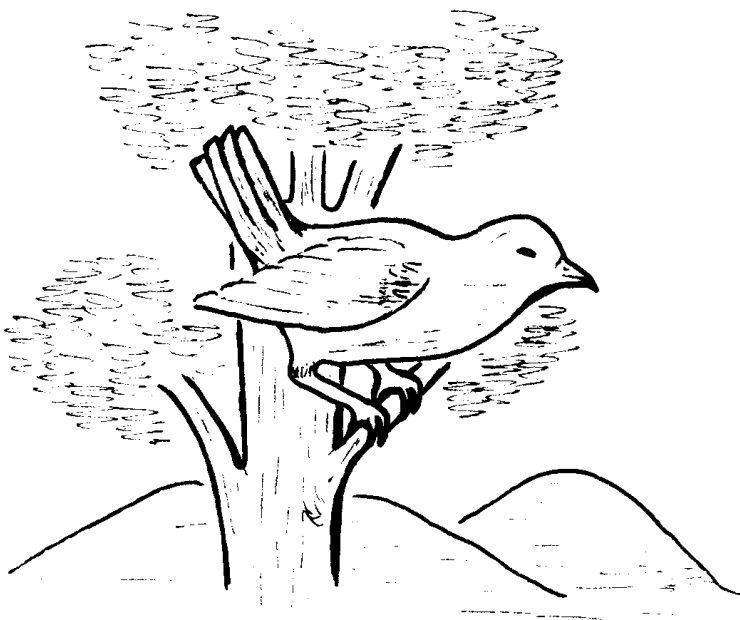


Ga'u nau konta.

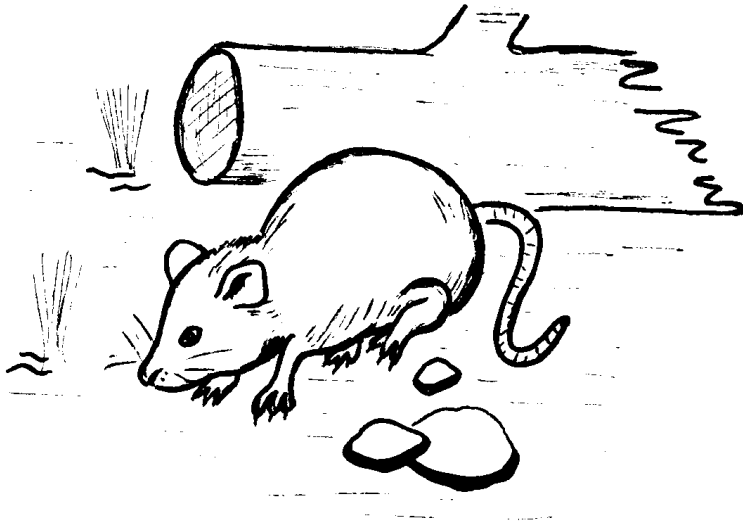
Nahuan, ga'u sole mia ai le'en, roko
naon la be ga'u baluri konta mia
ita.



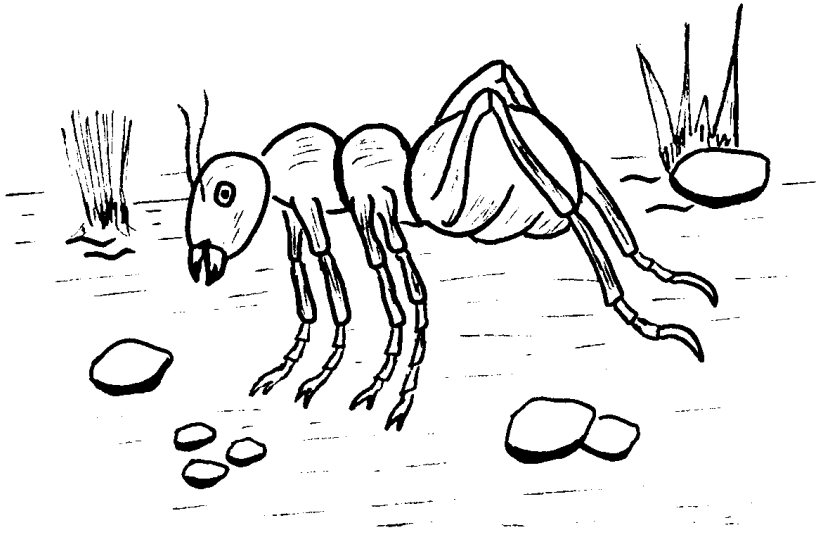
Ga'u oga sao mea nehe.
Ga'u mui konta sao mea nii een,
maito sao mea nii een taik.



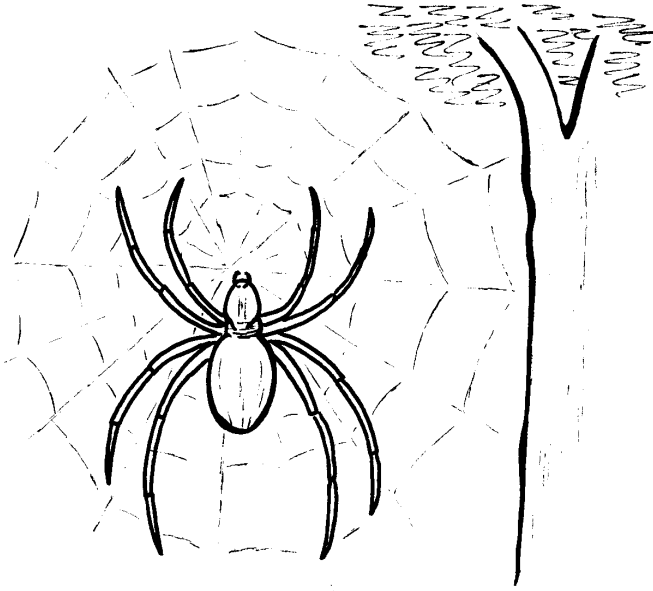
Intini ga'u oga manu nehe.
Ga'u konta manu nii een, mia een
irua.



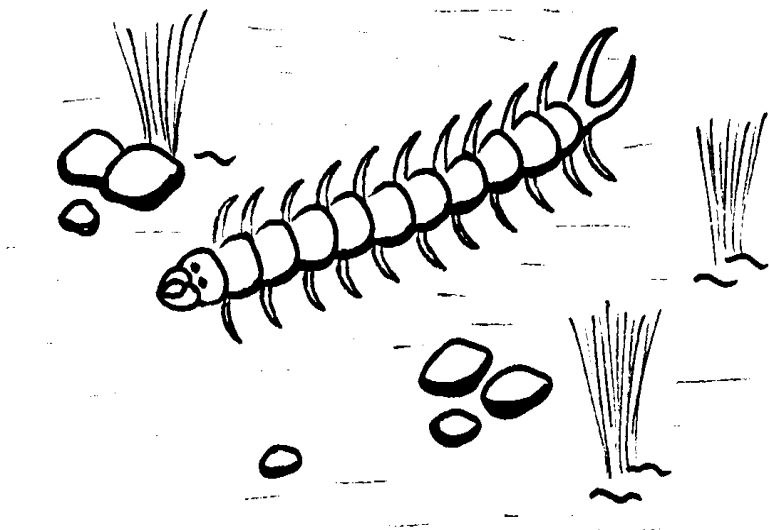
Intini ga'u oga blaho nehe.
Ga'u konta blaho nii een, mia een
ihaat.



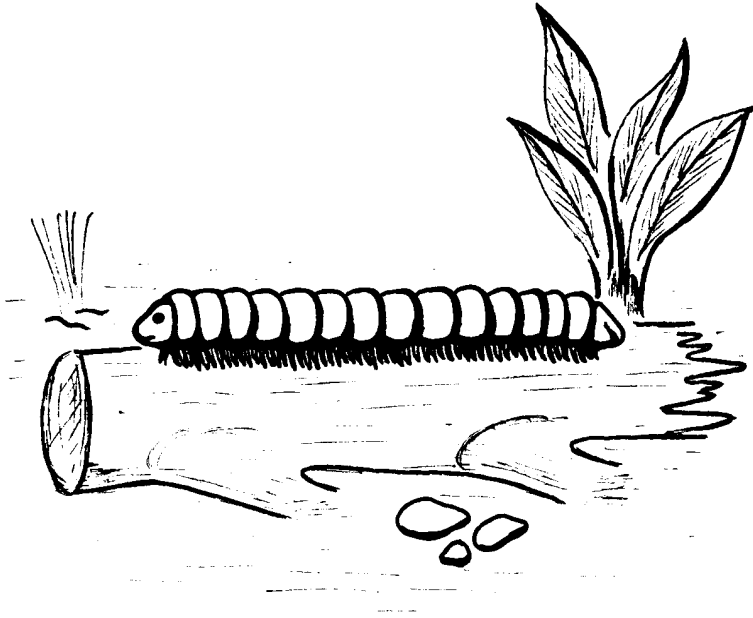
Intini ga'u oga kluan nehe.
Ga'u konta kluan nii een, mia een
ineen.



Intini ga'u oga labadai nehe.
Ga'u konta labadai nii een, mia een
ihao.



Intini ga'u oga sa unar nehe.
Ga'u konta sa unar nii een, maito
wa'i lii. Kadabes mia een atus
nehe.



Intini ga'u oga lakataruk nehe.
Haii! Nii een wa'i lii, nahit ga'u
abraik konta tan.

Tradusaun

Pájina	Ha'u Sura Ain
1	Ha'u hatene sura. Horseik, ha'u la'o ba iha ai-laran, atu bele sura saída mak ha'u haree iha ne'ebá.
2	Ha'u haree samea ida. Ha'u hakarak sura samea nia ain, maibé samea ain la iha.
3	Depois ha'u haree manu ida. Ha'u sura manu nia ain. Nia ain iha rua.
4	Depois ha'u haree laho ida. Ha'u sura laho nia ain. Nia ain iha haat.
5	Depois ha'u haree nehek ida. Ha'u sura nehek nia ain. Nia ain iha neen.
6	Depois ha'u haree labadain ida. Ha'u sura labadain nia ain. Nia ain iha ualu.
7	Depois ha'u haree sintupeia ida. Ha'u sura sintupeia nia ain, maibé barak liu. Dala ruma nia iha ain atus ida.
8	Depois ha'u haree lakataru ida. Haiii! Nia ain barak liu, to'o ha'u lakohi sura ona.

Bero mout do'i se?

Autor: Winn Billy
Ilustrador: Yasuko Nagai
Tradutor: Felipe de Jesus
Editor: João Cristo Rei

Orientasaun Editorial: Charles E. Grimes, PhD
(ANU, SIL, UBB)
Asesor: Karla J. Smith, PhD; James A. Smith
(SIL International)



Lii Galolen

Edukasaun Multilinge Bazeia Ba Lian-Inan (EMBLI)

Ministériu Edukasaun no Komisaun Nasionál Timor-Leste ba UNESCO mak prodús no halo distribuisaun.

Emprimi: Abril 2016



Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA

Servisu ida ne'e halo distribuisaun tuir lisensa Creative Commons Attribution-NonCommercial ShareAlike nian. Ita-Boot bele halo kopia, fahe no transmiti servisu ida ne'e no Ita-Boot mós bele halo adaptasaun tuir kondisaun hirak tuir mai: 1) Ita tenke fó atributu ba autór nia servisu (maibé la bele sujere sira tenke konkorda ho Ita-Boot nia servisu). 2) Ita la bele uza servisu ida ne'e ba objetivu komersiál nian. No 3) Se Ita-Boot troka, transforma, ka dezenvolve bazeia ba servisu ida ne'e, Ita-Boot bele halo distribuisaun maibé tenke tuir kondisaun ne'e.

Buku asli *Who sank the boat?* ditulis oleh Winn Billy.
Digambar oleh Yasuko Nagai.
Hak cipta buku asli dan gambar © 1991, Papua New Guinea
Department of Education. Digunakan atas izin tertulis.

Cerita asli:

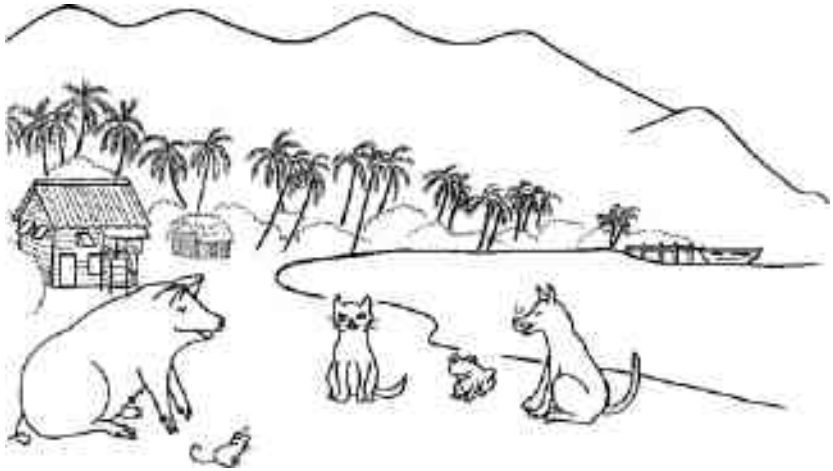
Who sank the boat?

Seri Pelangi Bahasa Kupang A 005

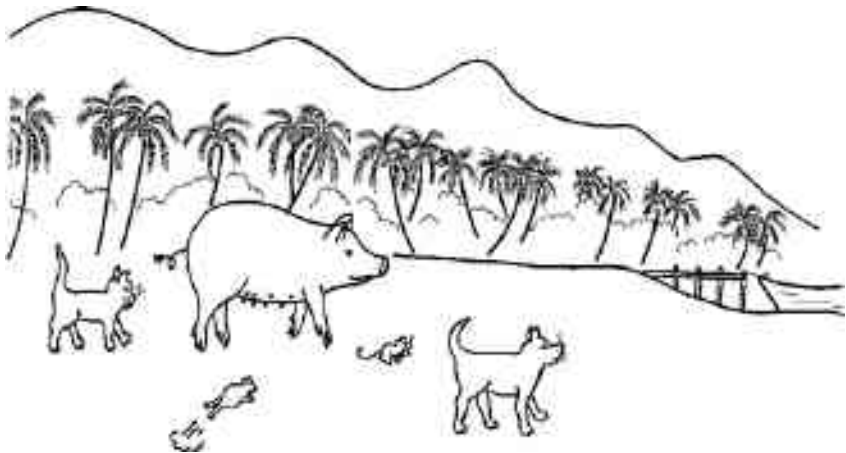
Hak cipta ©2009 untuk cerita asli bahasa Kupang dipegang oleh

Unit Bahasa & Budaya (UBB)

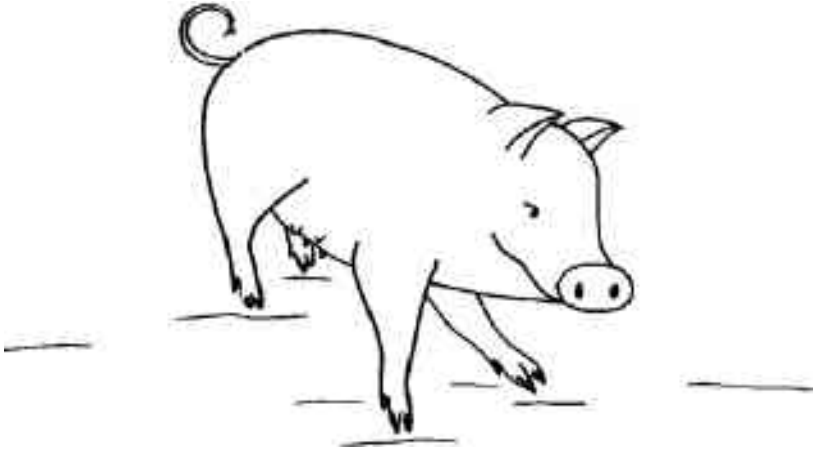
Kupang, NTT, Indonesia



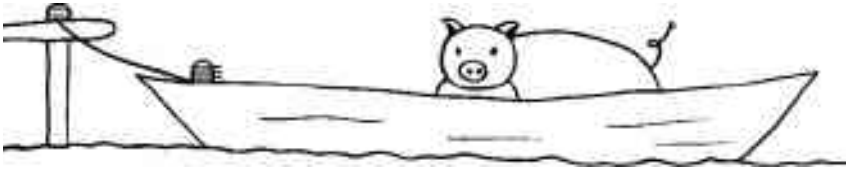
Mia hahi, asu, mamamo, kletak no
blaho. Mia nahulak mia hatin nehe
kadesik tasi.



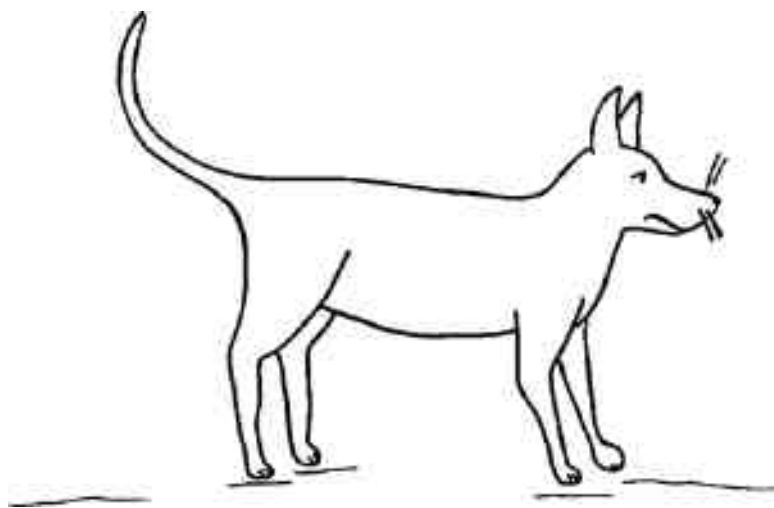
Lelon nehe, sia mui la'a hatin
seluk, roko saga rara'an mia ita.
Sia mui la'a no bero.



Binatan nehe main sa'e bero uluk
be, hahi. Nii isin waki tarte'ek, do'i
nii gostar na'an narnehe manak.



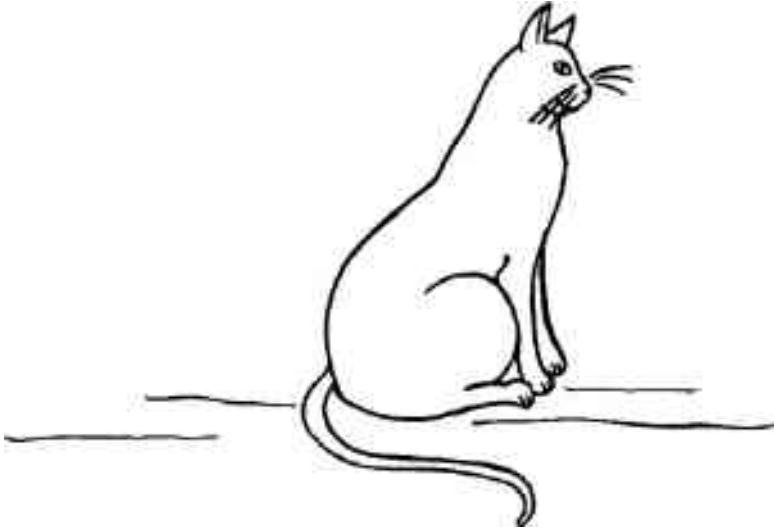
Kuandu bero noko mout do'i hahi
ah?



Intini Binatan do'i mai hali sa'e
bero be, asu. Nii be gostar norun
runa strundu mia aldeia ralan.



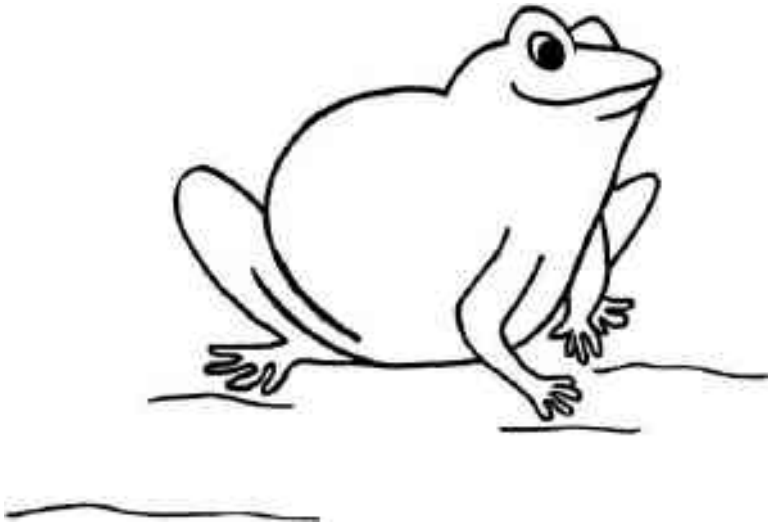
Kuandu bero roko mout do'i asu
ah?



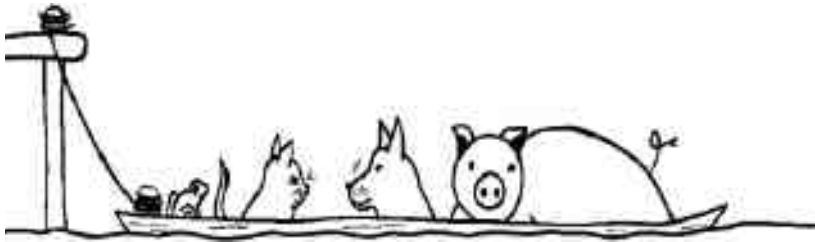
Intini do'i hali mai Binatan nehe
main sa'e bero be, mamamo. Nii
robo isin bo'ur, do'i nii na'o i'an
nama-nama mia aldeia ralan.



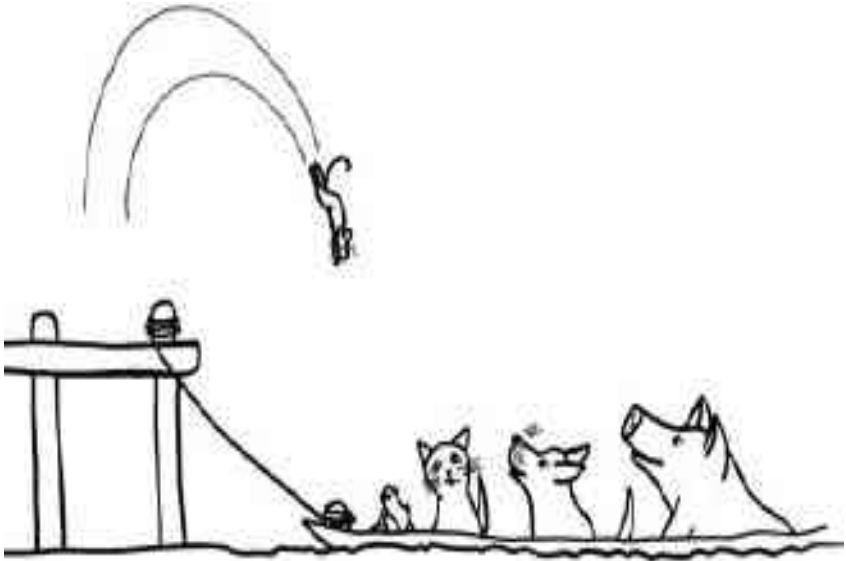
Kuandu bero roko mout do'i
mamamo ah?



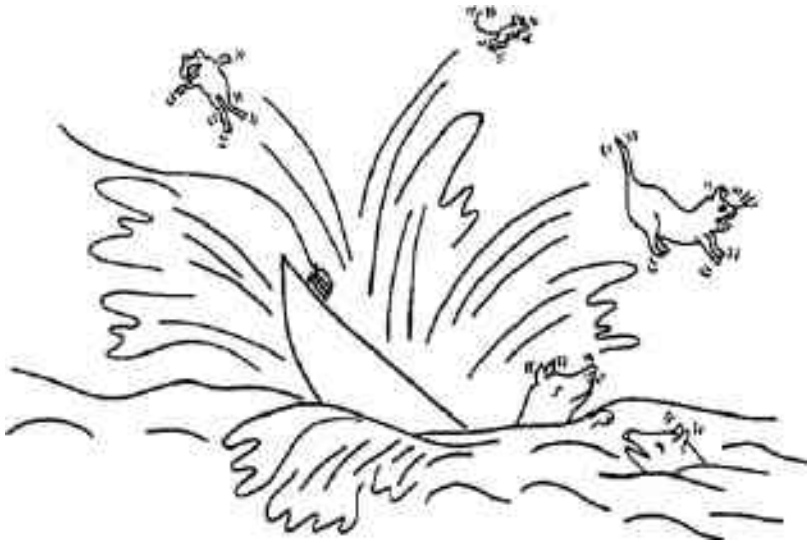
Intini Binatan nehe main sa'e do'ik hali be, Kletak. Nii robo isin bo'ur, do'i nii gostar naknesuk la'a mai nodi na'an lalar sia.



Kuandu bero roko mout do'i kletak
ah?



Intini Binatan nehe main sa'e do'ik
lii be, blaho. Blaho ilan kenok.



Aiiih! Bero mout! Bero ilan mout
do'i se?

Tradusaun

Pájina	Bero Mout Tanba Sé?
1	Iha fahi, asu, busa, manduku no laho. Sira hotu-hotu hela iha fatin ida, besik tasi.
2	Loron ida, sira hakarak bá fatin seluk, atu buka hahán iha ne'ebá. Sira hakarak bá ho bero.
3	Animal ne'ebé sa'e bero uluk mak fahi. Nia isin bokur loos, tanba nia han bo'ot.
4	Oinsá? Karik bero atu mout tanba fahi?
5	Depois, animal ne'ebé sa'e bero daruak mak asu. Nia mak gosta hatenu, halo barullu, iha aldeia laran.
6	Oinsá? Karik bero atu mout tanba asu?
7	Depois, animal ne'ebé sa'e bero datoluk mak busa. Nia mós isin bokur, tanba nia na'ok ikan bei-beik iha aldeia laran.
8	Oinsá? Karik bero atu mout tanba busa?
9	Depois, animal ne'ebé sa'e bero dahaat mak manduku. Nia mós isin bokur, tanba nia gosta haksoit bá-mai hodi han lalar sira.
10	Oinsá? Karik bero atu mout tanba manduku?
11	Depois, animal ne'ebé sa'e bero ikus liu mak laho. Laho ne'e, ki'ik oan.
12	Aiih! Bero mout! Karik bero ne'e mout tanba sé?

Go nii hatin mia wee Ralan

Autor: Ronah Kiebu

Ilustrador: Kei Kakei

Tradutor: Felipe de Jesus

Editor: João Cristo Rei

Orientasaun Editorial: Charles E. Grimes, PhD
(ANU, SIL, UBB)

Asesor: Karla J. Smith, PhD; James A. Smith
(SIL International)



Lii Galolen

Edukasaun Multilinge Bazeia Ba Lian-Inan (EMBLI)

Ministériu Edukasaun no Komisaun Nasionál Timor-Leste ba UNESCO mak prodús no halo distribuisaun.

Emprimi: Abril 2016



Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA

Servisu ida ne'e halo distribuisaun tur lisensa Creative Commons Attribution-NonCommercial ShareAlike nian. Ita-Boot bele halo kopia, fahe no transmiti servisu ida ne'e no Ita-Boot mós bele halo adaptasaun tur kondisaun hirak tur mai: 1) Ita tenke fó atributu ba autór nia servisu (maibé la bele sujere sira tenke konkorda ho Ita-Boot nia servisu). 2) Ita la bele uza servisu ida ne'e ba objetivu komersiál nian. No 3) Se Ita-Boot troka, transforma, ka dezenvolve bazeia ba servisu ida ne'e, Ita-Boot bele halo distribuisaun maibé tenke tur kondisaun ne'e.

Buku asli *You Belong in the Water* ditulis oleh Ronah Kiebu.
Digambar oleh Kei Kakei.

Hak cipta buku asli dan gambar © 1992, 2008, Papua New Guinea
Department of Uducation. Digunakan atas izin tertulis.

Cerita asli:

LU PUNG TAMPA DI AER

Seri Pelangi Bahasa Kupang A 001

Hak cipta ©2009 untuk cerita asli bahasa Kupang dipegang oleh
Unit Bahasa & Budaya (UBB)

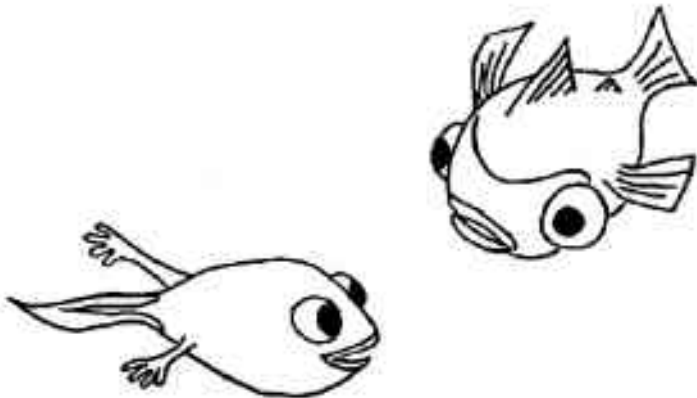
Kupang, NTT, Indonesia

Mia kletak anan nehe no i'an
nehe. Sia irua rablihuk raku'ak
mia wee lihun nehe.



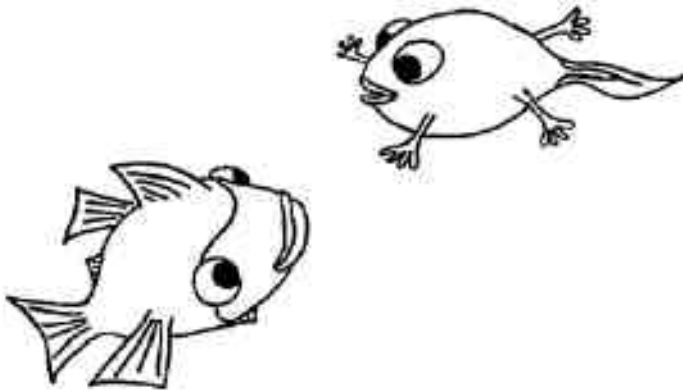
Maiti mia lelon nehe, kuandu sia irua rablihuk raku'ak, i'an noga lalalan kletak anan ilan. Intini i'an heti la'a ni, “Ele la? Mia go ni isir lolon ilan, mia go ni een ah?”

Kletak anan noga lalalan nii isir rahik, no nataan bu'a, “mour! Mour do'i.”



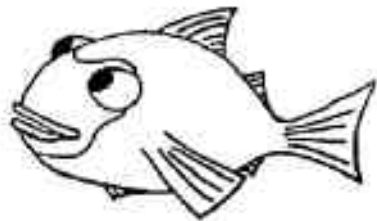
Ele ilan robo, kuandu sia irua nablihuk raku'ak, i'an noga nahaik kletak anan. Intini i'an heti la'a ni, “Ele la? Mia go ni isir lolon ilan, mia go nii liman ah?

Kletak anan noga la'a nii isir rahik, no nataan bu'a, “mour! Mour do'i.”



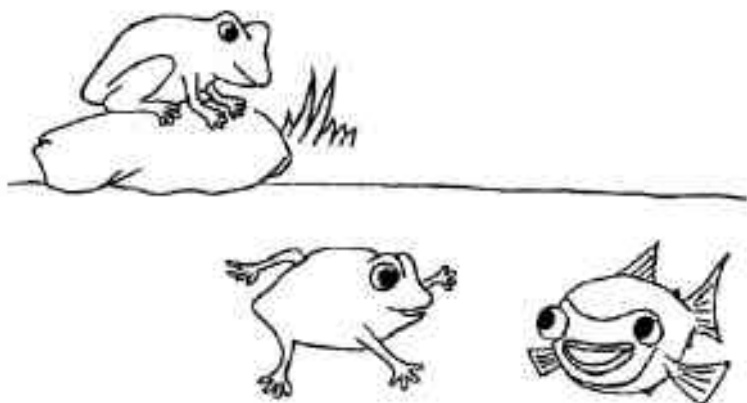
Lelon seluk, kuandu sia irua rablihuk raku'ak hali, i'an noga hali la'a kletak anan nii isir lolon. Intini i'an heti la'a ni, “Ele la? Mia go nii isir lolon ilan, go ni i'un taik ba!”

Kletak anan noga lalalan nii isir rahik, no nataan bu'a, “Mour! Mour do'i.”



Mia lelo badas, i'an noga kletak nehe
trei nahuk mia hatu hohon. Nii ne
nau ni lout bu'a, “Kletak anan, go nii
isir lolon namnesek kletak do'i.”

Kletak anan noga momour nii isir
rahik, no nataan bu'a, “Mour! Mour
do'i. do'i ga'u le'i robo kletak.”



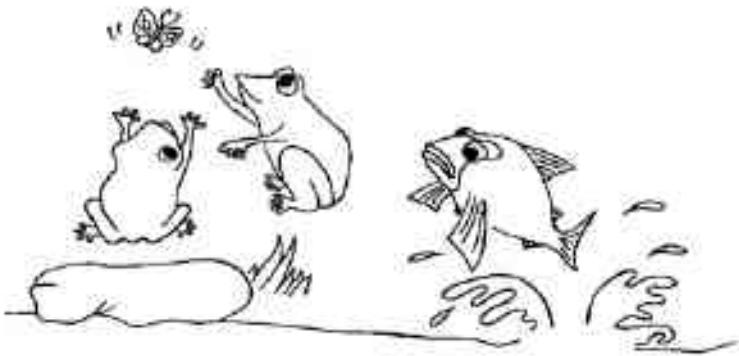
Initini nii nee nau i'an bu'a, “Ga'u mui la'a rablihuk no kletak ilan.”

Nii naknesuk nablesu nohi wee ralan, no la'a nablihuk no kletak ilan.



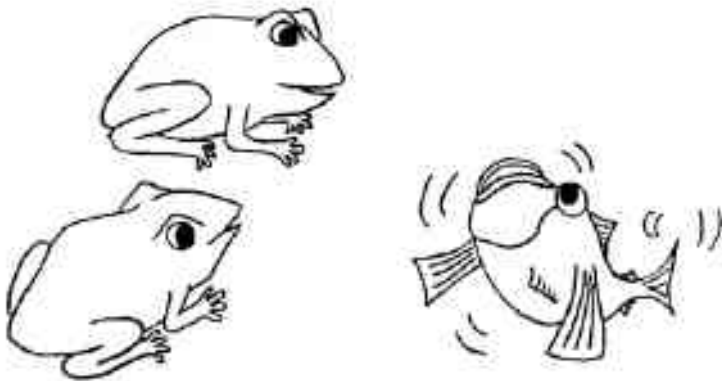
Kuitadu! Nii suri nahuk i'an meha
mia wee ralan.

Ele ilan, i'an robo naknesuk
nablesu nohi wee ralan, noko la'a
nablihuk raku'ak no sia irua mia
rea namagetun.



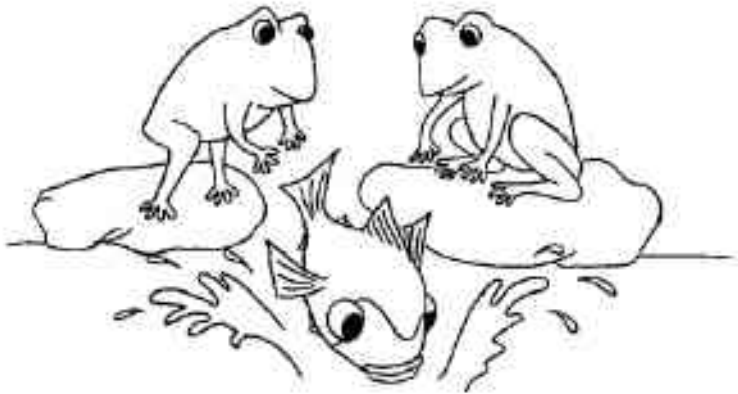
Ta naruk enek, i'an rei nanaon ta i'ak ba. Sia irua hetu la'a ni bu'a, “Lout, la una go naknesuk nablesu nohi wee ralan?”

Initini i'an nataan bu'a, “Do'i ga'u mui rablihuk raku'ak no mi irua.”



Entau sia irua nee nau ni bu'a,
“Go ta baluri rablihuk mi rea
namagetun,do'i go ni hatin mia
wee ralan manak.”

Intini sia irua si'a nii lout i'an,
nese tama la'a wee ralan.



Tradusaun

Pájina	Ó Mós Moris Iha Bee Laran
1	Iha barudu ida ho ikan ida. Sira halimar hamutuk iha bee lihun ida.
2	Iha loron ida, kuandu sira halimar hamutuk hela, ikan haree di-diak barudu i husu, “Oinsá? Ó nia ain mak iha ó nia isin lolon ne’e ka?” Barudu haree ba nia isin, i hatán dehan, “Loos! Loos duni.”
3	Iha tempu seluk fali, kuandu sira halimar hamutuk hela, ikan haree nafatin barudu i husu, “Oinsá? Ó nia liman mak iha ó nia isin lolon ne’e ka?” Barudu haree ba nia isin i hatán dehan, “Loos! Loos duni.”
4	Loron seluk fali, kuandu sira halimar hamutuk hela, ikan haree ba barudu nia isin lolon i husu, “Ó nia ikun mak iha ó nia isin lolon ne’e ka?” Barudu haree ba nia isin i hatán dehan, “Loos! Loos duni.”
5	Iha loron aas, ikan haree manduku ida tuur hela iha fatuk leten. Nia fó hatene bá nia belun dehan, “Barudu, ó nia isin lolon hanesan manduku.” Barudu haree ba nia isin i hatán dehan, “Loos! Loos duni. Tanba ha’u ne’e manduku.”
6	Depois barudu dehan ba ikan, “Ha’u hakarak bá halimar ho manduku ne’e.” Nia haksoit sai hosi bee laran i nia bá halimar ho manduku ne’e.
7	Kuitadu! Nia husik hela ikan mesak iha bee laran. Ne’e duni, ikan mós haksoit sai hosi bee laran, atu bá halimar hamutuk ho sira iha rai
8	La kleur, ikan dada iis ladi’ak. Manduku sira husu ba nia dehan, “Belun, nusa mak ó haksoit sai hosi bee laran?” Ikan hatán dehan, “Tanba ha’u hakarak halimar hamutuk ho imi.”
9	Entaun sira fó hatene nia dehan, “Ó labele halimar iha rai maran, tanba ó nia fatin iha bee laran.” Manduku sira kaer sira nia belun ikan i soe tama fali ba bee laran.

Se be forsa lii?

Autor no Ilustrador: Dra. June Jacob, MA

Tradutor: Felipe de Jesus

Editor: João Cristo Rei

Orientasaun Editorial: Charles E. Grimes, PhD
(ANU, SIL, UBB)

Asesor: Karla J. Smith, PhD; James A. Smith
(SIL International)



Lii Galolen

Edukasaun Multilinge Bazeia Ba Lian-Inan (EMBLI)

Ministériu Edukasaun no Komisaun Nasionál Timor-Leste ba UNESCO mak prodús no halo distribuisaun.

Emprimi: Abril 2016



Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA

Servisu ida ne'e halo distribuisaun tuir lisensa Creative Commons Attribution-NonCommercial ShareAlike nian. Ita-Boot bele halo kopia, fahe no transmiti servisu ida ne'e no Ita-Boot mós bele halo adaptasaun tuir kondisaun hirak tuir mai: 1) Ita tenke fó atributu ba autór nia servisu (maibé la bele sujere sira tenke konkorda ho Ita-Boot nia servisu). 2) Ita la bele uza servisu ida ne'e ba objetivu komersiál nian. No 3) Se Ita-Boot troka, transforma, ka dezenvolve bazeia ba servisu ida ne'e, Ita-Boot bele halo distribuisaun maibé tenke tuir kondisaun ne'e.

Cerita asli:

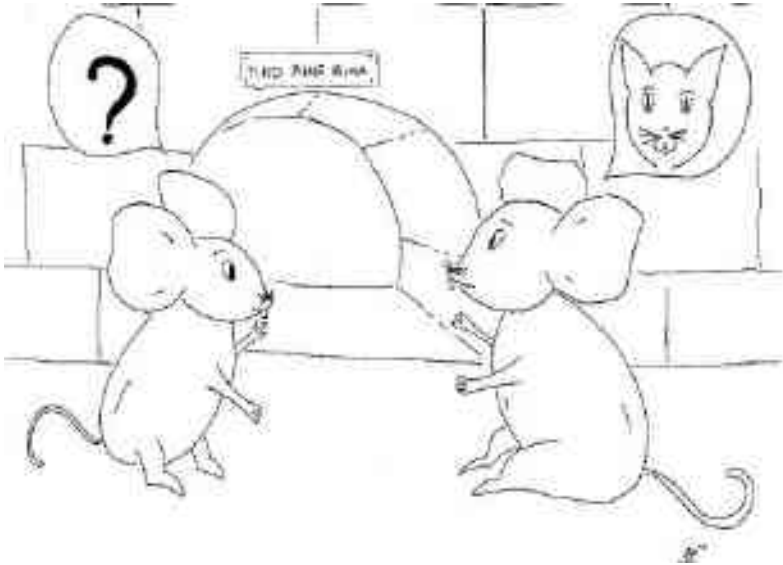
SAPA YANG PALING KUAT?

Seri Pelangi Bahasa Kupang A 004

Hak cipta ©2009 untuk cerita asli bahasa Kupang dipegang oleh

Unit Bahasa & Budaya (UBB)

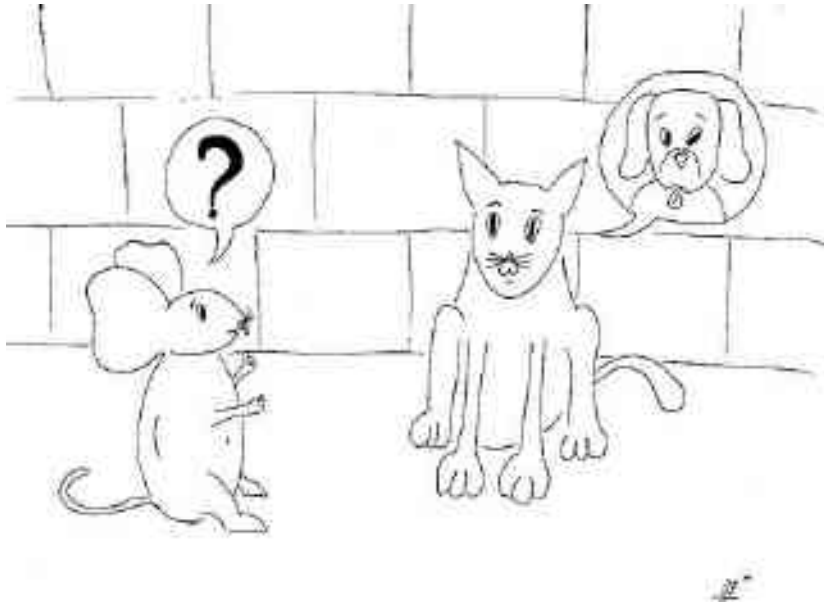
Kupang, NTT, Indonesia



Mia blaho anan nehe naran, Tiko. Nii binatan nehe namea door. Nii lout ta noga nii. Do'i nii kenok nahuk! Do'i ilan nii mui forsa tarte'ek.

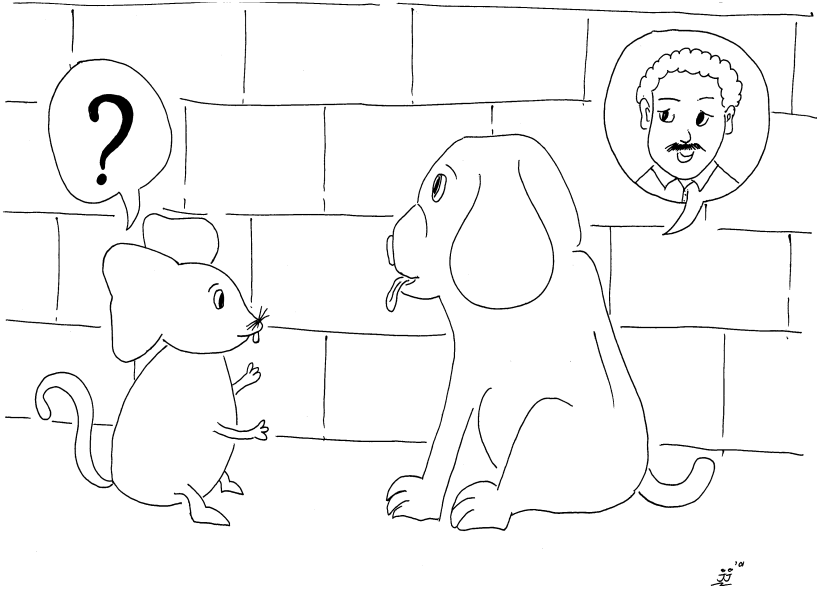
Nii la'a heti nii lout nehe, naran Kiki. Bu'a, “Kiki,! Se be forsa lii mia le'i?”

Kiki nataan bu'a, “Be forsa lii, mamamo. Do'i gita taburi kontra ni!” Dahar ele ilan, Tiko la'a saga mamamo. Roko to'un nii noko forsa.



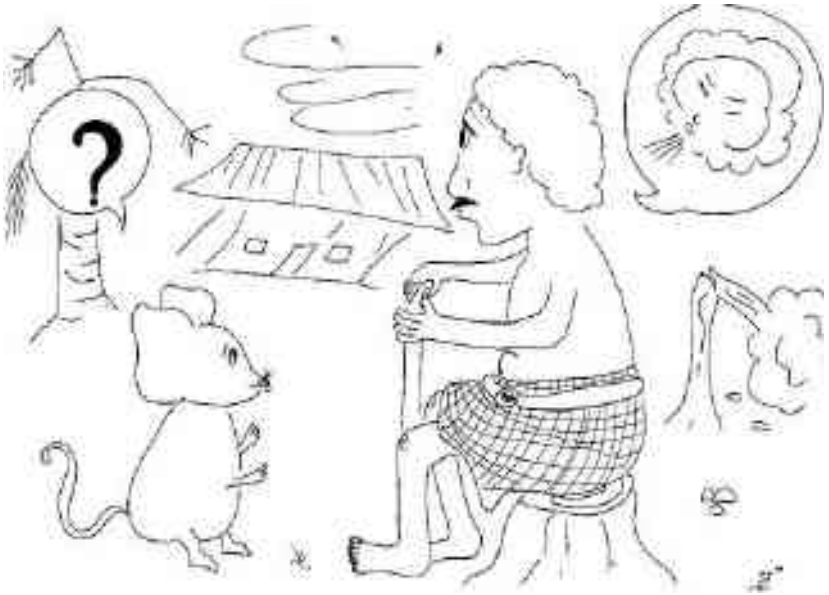
Intini Tiko la'a heti nii lout mamamo nehe, naran Puti, bu'a, "Puti,!. Se be forsa lii mia le'i?"

Puti nataan bu'a, "Be forsa lii, asu. Do'i gami ta baluri kontra ni!" Dahar ele ilan, Tiko la'a saga asu roko to'un nii sai forsa.



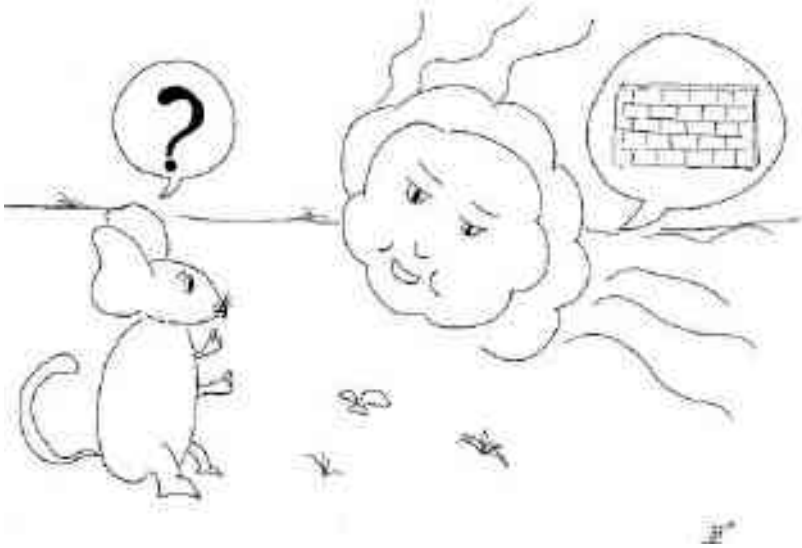
Intini Tiko la'a hetu nii lout asu nehe naran Coklat, bu'a, “Coklat,! Se be forsa lii mia le'i?”

Coklat nataan bu'a, “Se be forsa lii, itobu. Do'i gami taburi kontra ni!” Dahar ele ilan Tiko la'a saga itobu roko to'un nii sai forsa.



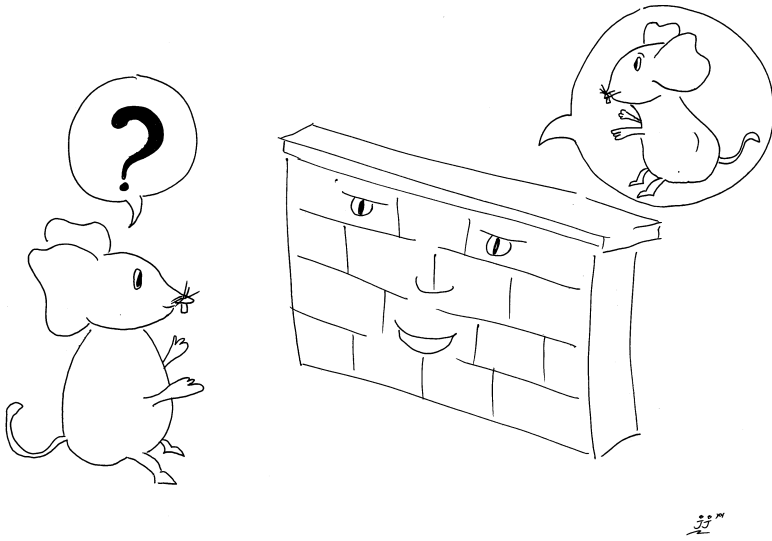
Intini Tiko la'a hetu nii lout itobu nehe, naran Maubere, bu'a, “Maubere! Se be forsa lii mia le'i?”

Maubere nataan bu'a, “Be forsa lii, anin. Do'i gami ta baluri kontra ni!” Dahar ele ilan, Tiko la'a saga anin roko to'un nii sai forsa.



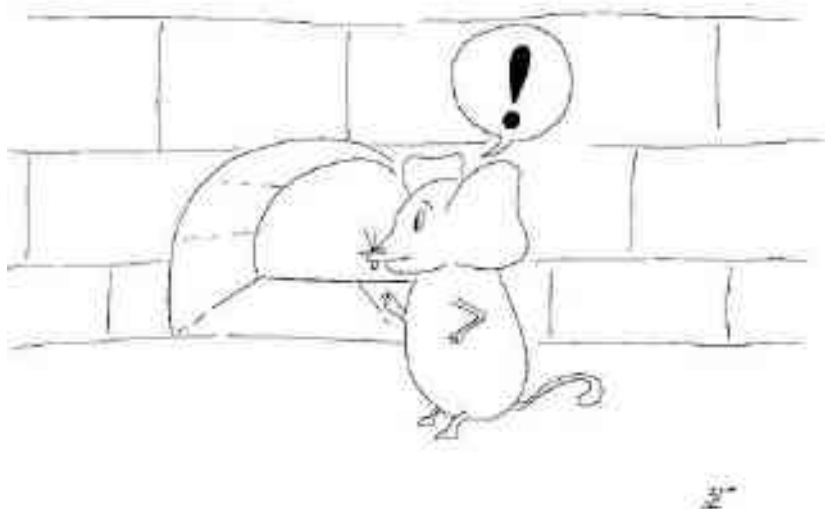
Intini Tiko la'a heti nii lout anin nehe, naran rafuu bu'a, "Rafuu! Se be forsa lli mia le'i?"

Rafuu nataan bu'a, "Be forsa lli, sasidi hatu. Do'i gami ta baluri kontra ni!" Dahar ele ilan, Tiko la'a saga sasidi hatu roko to'un nii sai forsa.



Tiko la'a hetu nii lout sasidi nehe, naran Balok, bu'a, “Balok! Se be forsa lii mia le'i?”

Balok nataan bu'a, “Tiko be forsa lii. Gami ta baluri kontra go! Do'i go fura nahatik gami niin sasidi.”



Dahar ele ilan, Tiko robo ta fiar! Nii notus, “Runa ele la?”

Intini nii notus, “Mour do'i! Ga'u be forsa lii! Maito durante le'i, ga'u tenau enek, ga'u nii forsa rahik.” Agora Tiko nablesu sole rodi fiar dirir.

Ele ilan robo, kadabes gita hi'in dirir namnessek itobu nehe main ta mia helin. Afinal mia gita nii dirir rahik gita robo mia helin.

Gita nahulak tenki respeita gita nii dirir rarahik. Para itobu seluk baluri respeita gita. Mour, etaik.?

Tradusaun

Pájina	Sé mak forte liu?
1	<p>Iha laho oan ida. Nia naran, Tiko. Nia animál ida mak moe door. Nia belun la haree nia, tanba nia ki'ik oan loos! Maibé nia hakarak sai forte tebe-tebes.</p> <p>Nia bá husu nia belun laho, naran Kiki, dehan, “Kiki! Sé mak forte liu iha ne'e?”</p> <p>Kiki hatán dehan, “busa mak forte liu. Tanba ami labele kontra nia!” Rona nune'e, Tiko bá buka busa, atu busa bele hanorin nia sai forte.</p>
2	<p>Depois Tiko bá husu nia belun busa, naran Puti, dehan, “Puti, e! Sé mak forte liu iha ne'e?”</p> <p>Puti hatán dehan, “asu mak forte liu. Tanba ami labele kontra nia!” Rona nune'e, Tiko bá buka asu, atu asu bele hanorin nia sai forte.</p>
3	<p>Depois Tiko bá husu nia belun asu, naran Muti, dehan, “Muti, e! Sé mak forte liu iha ne'e?”</p> <p>Muti hatán dehan, “Ema mak forte liu. Tanba ami labele kontra nia!” Rona nune'e, Tiko bá buka ema, atu ema bele hanorin nia sai forte.</p>
4	<p>Depois Tiko bá husu nia belun ema, naran Maubere, dehan, “Maubere, e! Sé mak forte liu iha ne'e?”</p> <p>Maubere hatán dehan, “Anin mak forte liu. Tanba ami labele kontra nia!” Rona nune'e, Tiko bá buka anin, atu anin bele hanorin nia sai forte.</p>

5	<p>Depois Tiko bá husu nia belun anin, naran Huu dehan, “Huu, e! Sé mak forte liu iha ne’e?”</p> <p>Huu hatán dehan, “Parede mak forte liu. Tanba ami labele kontra nia!” Rona nune’e, Tiko bá buka parede, atu parede bele hanorin nia sai forte.</p>
6	<p>Tiko bá husu nia belun parede, naran Batako, dehan, “Batako, e! Sé mak forte liu iha ne’e?”</p> <p>Batako hatán dehan, “Tiko ó mak forte liu. Ami labele kontra ó! Tanba ó fura nafatin ami nia didin.”</p> <p>Rona nune’e, Tiko mós la fiar! Nia hanoin, “Halo nusa?”</p>
7	<p>Depois nia hanoin, “Tebes duni! Ha’u mak forte liu! Maibé durante ne’e, ha’u lahatene ha’u nia forsa rasik.” Agora Tiko sai laho ida mak fiar a’an.</p> <p>Nune’e mós, dala ruma ita halo a’an hanesan ema ne’ebé la iha folin. Afinál iha ita nia a’an rasik, ita mós iha folin.</p> <p>Ita hotu tenke respeita ita nia a’an rasik. Nune’e, ema seluk mós bele respeita ita. Loos, ka lae?</p>